

江口裕之の Illuminating JAPAN Vol.9 英語で伝えるニッポン

東京オリンピック&パラリンピックを2020年に控え、これから外国人と触れ合う機会がますます増えるでしょう。そんなときに自信をもって彼らの疑問に答えられるように、このコーナーで少しずつ日本紹介の英語をストックしておきましょう。



江口裕之(えぐち ひろゆき)
CEL 英語ソリューションズ 最高教育責任者。通訳案内士(英語)、日本文化研究家。2009年から4年間、NHK Eテレで、日本を英語で紹介する「トラッドジャパン」の講師を務め、好評を博す。
著書:『英語で伝えたい ふつうの日本』『英語で伝えたい いつもの日本』(共著、DHC)、『英語で語る 日本事情2020』(共著、ジャパントイムズ)、『日本まるごと英単語帳』(NHK出版)、『英語で伝えたい日本紹介 きほんフレーズ』(DHC)など多数。

今月のトピック 1 マスクと日本人

76

ここが疑問!

日本人はどうして街なかでマスクをしているの?

Why do Japanese people wear surgical masks around town?

こんなふうに説明しよう!

▶冬場は、風邪やインフルエンザを防ぐためにマスクをします。マスク着用者にうつらないようにというより、マスク着用者から(菌を)うつさないようにするためです。

▶春には、花粉を吸い込むのを防ぐために、多くの人がマスクをします。

▶この30年ほどの間に、スギやヒノキの花粉症にかかる人が著しく増えました。

▶日本の冬はとても乾燥しているので、マスクをする、のどの保湿にいいですよ。

—In winter, people wear masks to prevent the spread of colds and flu—mainly from the wearer rather than to the wearer.

—And in spring, a lot of people wear masks to avoid breathing in pollen.

—The number of people suffering from cedar and cypress pollen allergies has greatly increased over the past 30 years or so.

—And Japan's winters are very dry, so wearing a mask helps keep your throat moist.

* surgical mask: ▶surgicalは「外科手術用の」。maskだけだと顔全体を覆うものなども含む。/ flu: =influenza インフルエンザ / pollen: 花粉 / cedar: ヒマラヤスギ、スギ / cypress: イトスギ、ヒノキ / pollen allergy: 花粉症 / moist: 湿った

もっと知りたい!

Q. マスクで本当に細菌や花粉が防げるの?

Can a surgical mask really block germs and pollen?

—Masks are said to be generally effective against inhaling pollen but not very effective in blocking airborne viruses and germs.

—But they are thought to be somewhat effective in preventing the spread of microbes exhaled by people who are already infected.

* germ: 細菌、ばい菌 / inhale: ~を吸い込む / airborne: 空中を浮遊する / virus: ウイルス / somewhat: いくぶん / microbe: 微生物、細菌 / exhale: ~を(息とともに)吐き出す / infected: 感染した



Q. 風邪の予防や風邪を治すために、ビタミンCをとる日本人が少ないのはなぜ?

Why don't many Japanese people take vitamin C to prevent and fight colds?

—Generally speaking, Japanese people don't really associate vitamin C with preventing colds.

—One folk remedy for colds is to wrap your neck with a cloth containing chopped spring onion, but it's not clear whether that actually works.

—Some people drink hot water containing grated ginger and sugar.

* generally speaking: 一般的に言えば / folk remedy: 民間療法 / chopped spring onion: きざんだネギ / grated ginger: すりおろしたショウガ

今月のトピック 2 日本のクリスマス

77

ここが疑問!

どうして日本では、いちごのケーキとチキンがクリスマスの定番なの?

Why are strawberry cake and roast chicken typical Christmas foods in Japan?

こんなふうに説明しよう!

▶クリスマスにいちごのケーキを食べるようになったのは、ケーキ店チェーンの不二家が、クリスマス用の特別なデコレーションケーキを売り出したことが始まりとされています。

▶なぜいちごのケーキが定着したかというと、いちごの赤とクリームのが、雪の中のサンタクロースのイメージに重なるからでしょう。

▶ローストチキンについては、日本のケンタッキーフライドチキンの店が、クリスマスの七面鳥料理の代用として販促しました。七面鳥は、日本では入手が困難なのです。

▶日本のケンタッキーの店ではクリスマスシーズンに、カーネル・サンダースの人物にサンタの衣装まで着せるんですよ。

—Apparently, the custom of having strawberry cake at Christmas began when a cake-shop chain called Fujiya started selling specially decorated ones for Christmas.

—Strawberry cake probably took root because the combination of red strawberries and white cream evoked the image of Santa Claus in snow.

—And as for roast chicken, Japan's Kentucky Fried Chicken outlets have promoted that as an alternative to Christmas turkey. Turkey is a bit hard to come by in Japan.

—KFC stores here even dress their Colonel Sanders statues in Santa outfits at Christmastime.



* take root: 定着する / evoke: (感情・記憶などを)呼び起こす / as for: ~に関しては / outlet: 直販店、販売店 / alternative to: ~の代替品 / turkey: 七面鳥 / come by: ~を入手する / KFC: =Kentucky Fried Chicken / statue: 像 / Santa outfit: サンタクロースの衣装

もっと知りたい!

Q. クリスマスの時期はデートするカップルが増えるみたいだね。どうして?

The number of couples on dates seems to increase around Christmas in Japan. Why is that?

—In Japan, the Christmas season, especially Christmas Eve, is seen as a romantic time, a time for dating couples to go out to dinner and exchange gifts.

—People say this image of Christmas as a time for romance was created by popular magazines in the 1980s. The image was enhanced by popular songs, TV dramas and commercials focusing on Christmas romance.

—But these days, there's more variety in how

people spend Christmas. Some people invite friends round to their home for a party.

—There are also quite a few Japanese who spend Christmas religiously, attending church services.

* enhance: (度合いなどを)高める、強化する / quite a few: かなりの、割と多くの / church service: 教会の礼拝

Q. 日本人にとって、クリスマスは家族が集まる特別な機会じゃないの?

Don't Japanese people see Christmas as a time for special family gatherings?

—Not really. Japan has no public holidays for Christmas, so the main occasion for families to get together is not Christmas but New Year.

* public holiday: 祝日 / get together: 寄り集まる

日本の祝日を英語で説明しよう! (12月)

◆天皇誕生日 [12月23日]

On the Emperor's Birthday, now December 23rd, we celebrate the birthday of the emperor.